Задание 1. (Уровень 1,2,3)

1. Выбирая две системы машинного перевода я решила остановиться на вариантах:

- Google Translate - это бесплатный онлайн-сервис от компании Google, предоставляющий возможность перевода текстов и веб-страниц с одного языка на другой. Сервис поддерживает множество языков и предлагает быстрый и удобный способ получить перевод текста на нужный язык.

- Yandex Translate — это сервис автоматического перевода слов и выражений, текстов с фотографий и картинок, сайтов и мобильных приложений. Сервис использует технологию машинного перевода, разработанную в Яндексе. Переводчик работает как с традиционными (китайским, испанским, немецким), так и с необычными языками (эльфийским, эсперанто, эмодзи).

2. Для данного задания я выбрала текст Джека Лондона «Белый клык».

На английском языке:

But there was life, abroad in the land and defiant. Down the frozen waterway toiled a string of wolfish dogs. Their bristly fur was rimed with frost. Their breath froze in the air as it left their mouths, spouting forth in spumes of vapour that settled upon the hair of their bodies and formed into crystals of frost. Leather harness was on the dogs, and leather traces attached them to a sled which dragged along behind. The sled was without runners. It was made of stout birch-bark, and its full surface rested on the snow. The front end of the sled was turned up, like a scroll, in order to force down and under the bore of soft snow that surged like a wave before it. On the sled, securely lashed, was a long and narrow oblong box. There were other things on the sled—blankets, an axe, and a coffee-pot and frying-pan; but prominent, occupying most of the space, was the long and narrow oblong box.

На русском языке:   
И все же в ней была жизнь, настороженная и вызывающая. Вдоль замерзшего водного пути медленно двигалась стая волкоподобных собак. Их взъерошенная шерсть была покрыта инеем. Дыхание, выходившее из их пастей, тотчас же замерзало в воздухе и, осаждаясь в виде пара, образовывало на их шерсти ледяные кристаллы. На них была кожаная упряжь; такими же постромками они были впряжены в сани, тянувшиеся позади. Нарты не имели полозьев; они были сделаны из толстой березовой коры и всей своей поверхностью лежали на снегу. Передний конец их был несколько загнут кверху, что давало им возможность подминать под себя верхний, более мягкий, слой снега, пенившийся впереди, точно гребень волны. На нартах лежал крепко привязанный узкий длинный ящик и лежали еще кое-какие вещи: одеяло, топор, кофейник и сковорода, но прежде всего бросался в глаза продолговатый ящик, занимавший большую часть места.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Английское слово или словосочетание в тексте | Русское слово или словосочетание в тексте | Перевод с английского на русский первым переводчиком(Google) | Перевод с английского на русский вторым переводчиком(Yandex) | Ошибки и комментарии |
| life | жизнь | жизнь | жизнь | Слово в обоих источниках перевелось в одинаковых падежах, также, как оно представлено и в тексте на русском языке. |
| defiant | вызывающая | дерзкий | дерзкий | Хоть в переводчиках слово перевелось не так, как оно указано в тексте, но смысл слова похожий и перевелось оно одинаково. |
| dogs | собак | собаки | собаки | Слова в обоих источниках переводится одинаково, в контексте предложения в моём тексте другой падеж, но тоже число. |
| box | ящик | коробка, но также есть вариант перевода как ящик | коробка | Первый переводчик я использовало Google, и он предложил более точный вариант перевода слова, которое использовалось в тексте, нежели Yandex. |
| frozen | замёрзшего | Замороженный(замёрзший) | замороженный(замерзший) | Оба переводчика предложили несколько вариантов перевода данного слова, что совпадает с переводом слова в тексте. |
| But there was life | И всё же в ней была жизнь | Но была жизнь | Но там была жизнь | Оба переводчика не точно перевели фразу. Перевод этой фразы оказался не точный. |
| oblong box | Продолговатый ящик | Продолговатая коробка | Продолговатая коробка(продолговатый ящик) | Yandex переводчик лучше справился с переводом этого словосочетания, так как предложил разные варианты перевода. |
| Leather harness | Кожаная упряжь | Кожаная упряжь | Кожаная сбруя | Yandex переводчик не точно перевёл это словосочетание, но сбруя это тоже самое что и упряжь. |
| along behind | Тянувшееся позади | Позади | Вдоль спины | С переводом данного словосочетания лучше справился Google, Yandex же превёл совершенно не точно. |
| front end | Передний конец | Внешний интерфейс | внешний интерфейс | Оба переводчика не точно перевели словосочетание, перевод совершенно не подходит под контекст текста. |

Оба переводчика достаточно хорошо справились с переводом отдельных слов, значение слов не отличалось от значения слов в тексте. Рассматривая же перевод словосочетаний, я не могу сказать какой из источников переводит лучше, так как какие-то словосочетания лучше перевёл Google, а какие-то Yandex, но в любом случае перевод из обоих источников не точный.

[3. Для этого задания я также решила оставить текст Джека Лондона <Белый клык>.](https://yandex.ru/support/translate." \t "_blank)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| [Английское предложение в тексте](https://yandex.ru/support/translate." \t "_blank) | [Русское предложение в тексте](https://yandex.ru/support/translate." \t "_blank) | [Перевод с английского на русский первым переводчиком(Google)](https://yandex.ru/support/translate." \t "_blank) | [Перевод с английского на русский вторым переводчиком(Yandex)](https://yandex.ru/support/translate." \t "_blank) | |
| [But there was life, abroad in the land and defiant.](https://yandex.ru/support/translate." \t "_blank) | [И все же в ней была жизнь, настороженная и вызывающая.](https://yandex.ru/support/translate." \t "_blank) | [Но была жизнь, за границей, на этой земле, и непокорная.](https://yandex.ru/support/translate." \t "_blank) | [Но там была жизнь, чуждая этой земле и вызывающая.](https://yandex.ru/support/translate." \t "_blank) | |
| [Down the frozen waterway toiled a string of wolfish dogs.](https://yandex.ru/support/translate." \t "_blank) | [Вдоль замерзшего водного пути медленно двигалась стая волкоподобных собак.](https://yandex.ru/support/translate." \t "_blank) | [По замерзшему водному пути тащилась вереница волчьих собак.](https://yandex.ru/support/translate." \t "_blank) | [Вниз по замерзшему водному пути брела вереница похожих на волков собак.](https://yandex.ru/support/translate." \t "_blank) | |
| [Their bristly fur was rimed with frost](https://yandex.ru/support/translate." \t "_blank) | [Их взъерошенная шерсть была покрыта инеем.](https://yandex.ru/support/translate." \t "_blank) | [Их щетинистая шерсть покрылась инеем](https://yandex.ru/support/translate." \t "_blank) | [Их щетинистый мех был покрыт инеем](https://yandex.ru/support/translate." \t "_blank) | |
| [Their breath froze in the air as it left their mouths, spouting forth in spumes of vapour that settled upon the hair of their bodies and formed into crystals of frost.](https://yandex.ru/support/translate." \t "_blank) | [Дыхание, выходившее из их пастей, тотчас же замерзало в воздухе и, осаждаясь в виде пара, образовывало на их шерсти ледяные кристаллы.](https://yandex.ru/support/translate." \t "_blank) | [Их дыхание застыло в воздухе, вылетая изо рта, образуя пены пара, которые оседали на волосах их тел и превращались в кристаллы инея.](https://yandex.ru/support/translate." \t "_blank) | [Их дыхание замерзало в воздухе, когда выходило изо рта, вырываясь струйками пара, которые оседали на волосах их тел и превращались в кристаллы инея.](https://yandex.ru/support/translate." \t "_blank) | |
| [Leather harness was on the dogs, and leather traces attached them to a sled which dragged along behind.](https://yandex.ru/support/translate." \t "_blank) | [На них была кожаная упряжь; такими же постромками они были впряжены в сани, тянувшиеся позади.](https://yandex.ru/support/translate." \t "_blank) | [На собаках была кожаная упряжь, а кожаные следы прикрепляли их к волочившимся сзади саням.](https://yandex.ru/support/translate." \t "_blank) | [На собаках была кожаная сбруя, а кожаные следы прикрепляли их к саням, которые тащились сзади.](https://yandex.ru/support/translate." \t "_blank) | |
| [The sled was without runners. It was made of stout birch-bark, and its full surface rested on the snow.](https://yandex.ru/support/translate." \t "_blank) | [Нарты не имели полозьев; они были сделаны из толстой березовой коры и всей своей поверхностью лежали на снегу.](https://yandex.ru/support/translate." \t "_blank) | [Сани были без полозьев. Он был сделан из прочной бересты и всей своей поверхностью лежал на снегу](https://yandex.ru/support/translate." \t "_blank) | [Сани были без полозьев. Они были сделаны из прочной бересты, и вся их поверхность покоилась на снегу.](https://yandex.ru/support/translate." \t "_blank) | |
| [The front end of the sled was turned up, like a scroll, in order to force down and under the bore of soft snow that surged like a wave before it.](https://yandex.ru/support/translate." \t "_blank) | [Передний конец их был несколько загнут кверху, что давало им возможность подминать под себя верхний, более мягкий, слой снега, пенившийся впереди, точно гребень волны.](https://yandex.ru/support/translate." \t "_blank) | [Передняя часть саней была загнута вверх, как свиток, чтобы проталкивать вниз и под нос мягкий снег, который волной поднимался перед ним.](https://yandex.ru/support/translate." \t "_blank) | [Передний конец саней был загнут вверх, как свиток, чтобы проталкиваться вниз и под слой мягкого снега, который вздымался перед ними подобно волне.](https://yandex.ru/support/translate." \t "_blank) | |
| [On the sled, securely lashed, was a long and narrow oblong box. There were other things on the sled—blankets, an axe, and a coffee-pot and frying-pan; but prominent, occupying most of the space, was the long and narrow oblong box.](https://yandex.ru/support/translate." \t "_blank) | [На нартах лежал крепко привязанный узкий длинный ящик и лежали еще кое-какие вещи: одеяло, топор, кофейник и сковорода, но прежде всего бросался в глаза продолговатый ящик, занимавший большую часть места.](https://yandex.ru/support/translate." \t "_blank) | [На санях, надежно привязанный, стоял длинный и узкий продолговатый ящик. В санях были еще вещи: одеяла, топор, кофейник и сковородка; но заметным, занимающим большую часть пространства, был длинный и узкий продолговатый ящик.](https://yandex.ru/support/translate." \t "_blank) | [На санях, надежно привязанный, лежал длинный и узкий продолговатый ящик. На санях были и другие вещи — одеяла, топор, кофейник и сковорода; но на видном месте, занимая большую часть пространства, был длинный и узкий продолговатый ящик.](https://yandex.ru/support/translate." \t "_blank) | |
| **[Критерий](https://yandex.ru/support/translate." \t "_blank)** | | | [**[Перевод](https://yandex.ru/support/translate." \t "_blank)**](https://edu.vsu.ru/mod/assign/view.php?id=217103)**[1(Google)](https://yandex.ru/support/translate." \t "_blank)** | [**[Перевод](https://yandex.ru/support/translate." \t "_blank)**](https://edu.vsu.ru/mod/assign/view.php?id=217103)**[2(Yandex)](https://yandex.ru/support/translate." \t "_blank)** | |
| [Затраты времени на выполнение перевода](https://yandex.ru/support/translate." \t "_blank) | | | [минимальные](https://yandex.ru/support/translate." \t "_blank) | [минимальные](https://yandex.ru/support/translate." \t "_blank) | |
| [Необходимость специальной подготовки пользователя (компьютерные, языковые знания и т.п.)](https://yandex.ru/support/translate." \t "_blank) | | | [Нужно уметь выходить в интернет и возможно немного знать язык.](https://yandex.ru/support/translate." \t "_blank) | [Нужно уметь выходить в интернет и возможно немного знать язык.](https://yandex.ru/support/translate." \t "_blank) | |
| [Качество](https://yandex.ru/support/translate." \t "_blank)[[перевод](https://yandex.ru/support/translate." \t "_blank)](https://edu.vsu.ru/mod/assign/view.php?id=217103)[а (целостность текста, стилистическая однородность, наличие ошибок и т.п.)](https://yandex.ru/support/translate." \t "_blank) | | | [Ошибок в переводе достаточно много, смысл предложения бывает не понятен.](https://yandex.ru/support/translate." \t "_blank) | [Ошибок в переводе много, смысл предложения не всегда понятен.](https://yandex.ru/support/translate." \t "_blank) | |
| [Необходимость постредактирования](https://yandex.ru/support/translate." \t "_blank) | | | [Редактирование текста однозначно необходимо, чтобы люди могли понять переведенное.](https://yandex.ru/support/translate." \t "_blank) | [Редактирование текста однозначно необходимо, чтобы люди могли понять переведенное.](https://yandex.ru/support/translate." \t "_blank) | |

4. Семантическая ошибка (неправильный выбор значения лексемы внутри одной части речи, неправильное значение) – красный.

Лексическая ошибка (неправильное определение части речи) – оранжевый.

Синтаксическая ошибка (неправильные предлоги, порядок слов, залог, аспект и т.д.) – голубой.

Морфологическая ошибка (неправильный выбор морфологической формы лексемы, например при согласовании) – желтый.

Стилистическая ошибка («так не говорят по-русски») – зеленый.

Покрываемость (непереведенные слова) – **жирный черный**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Источник: английский | Источник: русский | Google переводчик | Yandex переводчик |
| But there was life, abroad in the land and defiant. | И все же в ней была жизнь, настороженная и вызывающая. | Но была жизнь, за границей, на этой земле, и непокорная. | Но там была жизнь, чуждая этой земле и вызывающая. |
| Down the frozen waterway toiled a string of wolfish dogs. | Вдоль замерзшего водного пути медленно двигалась стая волкоподобных собак. | По замерзшему водному пути тащилась вереница волчьих собак. | Вниз по замерзшему водному пути брела вереница похожих на волков собак. |
| Their bristly fur was rimed with frost | Их взъерошенная шерсть была покрыта инеем. | Их щетинистая шерсть покрылась инеем | Их щетинистый мех был покрыт инеем |
| Their breath froze in the air as it left their mouths, spouting forth in spumes of vapour that settled upon the hair of their bodies and formed into crystals of frost. | Дыхание, выходившее из их пастей, тотчас же замерзало в воздухе и, осаждаясь в виде пара, образовывало на их шерсти ледяные кристаллы. | Их дыхание застыло в воздухе, вылетая изо рта, образуя пены пара, которые оседали на волосах их тел и превращались в кристаллы инея. | Их дыхание замерзало в воздухе, когда выходило изо рта, вырываясь струйками пара, которые оседали на волосах их тел и превращались в кристаллы инея. |
| Leather harness was on the dogs, and leather traces attached them to a sled which dragged along behind. | На них была кожаная упряжь; такими же постромками они были впряжены в сани, тянувшиеся позади. | На собаках была кожаная упряжь, а кожаные следы прикрепляли их к волочившимся сзади саням. | На собаках была кожаная сбруя, а кожаные следы прикрепляли их к саням, которые тащились сзади. |
| The sled was without runners. It was made of stout birch-bark, and its full surface rested on the snow. | Нарты не имели полозьев; они были сделаны из толстой березовой коры и всей своей поверхностью лежали на снегу. | Сани были без полозьев. Он был сделан из прочной бересты и всей своей поверхностью лежал на снегу | Сани были без полозьев. Они были сделаны из прочной бересты, и вся их поверхность покоилась на снегу. |
| The front end of the sled was turned up, like a scroll, in order to force down and under the bore of soft snow that surged like a wave before it. | Передний конец их был несколько загнут кверху, что давало им возможность подминать под себя верхний, более мягкий, слой снега, пенившийся впереди, точно гребень волны. | Передняя часть саней была загнута вверх, как свиток, чтобы проталкивать вниз и под нос мягкий снег, который волной поднимался перед ним. | Передний конец саней был загнут вверх, как свиток, чтобы проталкиваться вниз и под слой мягкого снега, который вздымался перед ними подобно волне. |
| On the sled, securely lashed, was a long and narrow oblong box. There were other things on the sled—blankets, an axe, and a coffee-pot and frying-pan; but prominent, occupying most of the space, was the long and narrow oblong box. | На нартах лежал крепко привязанный узкий длинный ящик и лежали еще кое-какие вещи: одеяло, топор, кофейник и сковорода, но прежде всего бросался в глаза продолговатый ящик, занимавший большую часть места. | На санях, надежно привязанный, стоял длинный и узкий продолговатый ящик. В санях были еще вещи: одеяла, топор, кофейник и сковородка; но заметным, занимающим большую часть пространства, был длинный и узкий продолговатый ящик. | На санях, надежно привязанный, лежал длинный и узкий продолговатый ящик. На санях были и другие вещи — одеяла, топор, кофейник и сковорода; но на видном месте, занимая большую часть пространства, был длинный и узкий продолговатый ящик. |

На примере моего предложения можно сказать, что самая частая ошибка – лексическая ошибка, также это я замечала, когда пользовалась переводчиками не в рамках задания.

5. (Уровень 2,3) В качестве рассматриваемых ошибок я решила взять ошибки:

- Покрываемость (Непереведённые слова).

- Синтаксическая (Порядок слов)

Я считаю, что ошибка покрываемости может возникать, когда происходит слияние нескольких слов, а переводчик не может разграничить их. Или, например, когда мы вставляем в переводчик текст с ссылкой, то там может быть какое-то слово, которое переводчик не сможет распознать.

Если же мы рассматриваем возникновение синтаксических ошибок, то я бы сказала, что они могут возникать из- за того, что все языки разные, в каждом из них свои особенности речи, и переводчики ещё недостаточно разработаны, чтобы переводить точно, из-за этого могут возникать проблемы с конкретными словами, особенно с переводчиками, которые переводят по слову, зачастую часто встречаются фразы из совершенно не связанных слов, которые мы бы никогда не говорили в русском языке.

6. - Как я уже писала ранее, я не могу выделить какой-то переводчик. В каждом есть свои минусы. Какое-то предложение лучше переводит один переводчик, а какое-то другой. Но если отталкиваться лично от себя, то я пользуюсь Yandex переводчиком, так как пользуюсь самим Yandex, и проще сразу в него вбить запрос, чем переходить в Google через него.

- Отвечая на вопрос удачный ли получился перевод и нужно ли редактировать переведённое предложение, я могу однозначно ответить, что перевод не точный и конечно требует корректировки.

7(Уровни 1, 2, 3). Для выполнения данного задания я взяла небольшой рассказ на русском языке, который буду переводить на английский с помощью Yandex переводчика.

Исходный текст: Так бережно разливается по воздуху звук торопливого ручейка, весело бегущего извилистой ленточкой среди травы. Словно играя на арфе, падают росинки с деревьев, перепрыгивают еле слышно на цветы, а потом беззвучно исчезают в траве. На поляне жужжат деловые шмели, саранча поет свою незамысловатую песню. То здесь, то там слышно щебетанье птиц.  А тон всему задает тихий шелест ветра. Словно дирижер он руководит журчанием ручья, следит за тональностью росинок и периодически утихомиривает насекомых. Лида лежит на мягкой траве, прикрывая голову от солнца большим листом лопуха, и наслаждается музыкой природы. Она ничего не может слышать уже несколько лет. Ей помогает в этом память.

Переведенный текст: So carefully spreads through the air the sound of a hurrying streamlet, merrily running in a winding ribbon among the grass. As if playing a harp, dewdrops fall from the trees, jump faintly onto the flowers, and then silently disappear into the grass. Business bumblebees buzz in the clearing, locusts sing their uncomplicated song. Here and there you can hear the chirping of birds. And the quiet rustle of the wind sets the tone for everything. Like a conductor, he directs the murmur of the stream, monitors the tone of the dewdrops and periodically calms the insects. Lida lies on the soft grass, shielding her head from the sun with a large burdock leaf, and enjoys the music of nature. She hasn't been able to hear anything for several years. Her memory helps her in this.

Перевод на оригинальный язык: Так бережно разносится по воздуху звук торопливого ручейка, весело бегущего извилистой лентой среди травы. Словно играя на арфе, капли росы падают с деревьев, слабо подпрыгивают на цветах, а затем бесшумно исчезают в траве. На поляне жужжат деловые шмели, саранча поет свою незамысловатую песню. То тут, то там можно услышать щебет птиц. А тихий шелест ветра задает тон всему. Словно дирижер, он направляет журчание ручья, следит за тоном капель росы и периодически успокаивает насекомых. Лида лежит на мягкой траве, прикрыв голову от солнца большим листом лопуха, и наслаждается музыкой природы. Она уже несколько лет ничего не слышит. В этом ей помогает память.

После перевода текста на оригинальный язык я увидела незначительные изменения, которые проявляются в изменение порядка слов и не правильном выборе падежа, но смысл текста остался неизменным, что показывает переводчик с хорошей стороны.

Задание 2 (Уровни 2, 3).

Для выполнения данного задания я взяла 2 текста:

Текст 1: M.V. Lomonosov, the great Russian scientist, poet and grammarian was born in a small village situated near the town Kholmogory. Now this village is called Lomonosovka. Lomonosov’s father was a poor fisherman. At an early age Mikhail began to help his father in his work. But he was eager 1 to learn and hoped he would go to Moscow some day and study there. His ambition was to educate himself and join the learned men (ученые). In Lomonosov’s work there were ree comparatively welldefined periods. The first period dates from the time he completed his formal education and lasted till the building of the chemical laboratory, that is, till 1748, and was mainly devoted to theoretical investigation in physics. The second period covered the time between 1748–1757. In these years Lomonosov was chiefly engaged in solving various problems of theoretical and experimental chemistry. The third period lasted from 1757 to his death. During this last period Lomonosov, besides continuing his fomer activities, gave much of his time to various applied sciences, and administrative work.

Перевод на русский: М.В. Ломоносов – великий русский учёный, поэт и грамматик. В небольшом поселке, расположенном недалеко от города Холмогоры. Сейчас это село называется Ломоносовка. Отец Ломоносова был бедным рыбаком. В раннем возрасте Михаил начал помогать отцу в работе. Но он жаждал одного: учиться, и надеялся, что он пойдет когда-нибудь в Москву и учиться там. Его целью было получить образование и присоединиться к ученые люди (ученые). В творчестве Ломоносова было три сравнительно четко определенных периода. Первый период датируется моментом завершения им формального образования и длился до постройки химической лаборатории, то есть до 1748 года, и был в основном посвящен теоретическим исследованиям в физике. Второй период охватил время 1748–1757 гг. В эти годы Ломоносов занимался главным образом решением различных задач теоретической и экспериментальной химии. Третий период длился с 1757 года до его смерти. В этот последний период Ломоносов, помимо продолжения В своей прежней деятельности большую часть времени отдавал различным прикладным наукам и административной работе.

Редактированный текст: М.В. Ломоносов – великий русский учёный, поэт и грамматик. Родился в небольшом поселке, расположенном недалеко от города Холмогоры. Сейчас это село называется Ломоносовка. Отец Ломоносова был бедным рыбаком. В раннем возрасте Михаил начал помогать отцу в его работе. Но он жаждал 1 учиться и надеялся, что он пойдет когда-нибудь в Москву и учиться там. Его целью было получить образование и присоединиться к ученым. В творчестве Ломоносова было три сравнительно четко определенных периода. Первый период начался моментом завершения им формального образования и длился до постройки химической лаборатории, то есть до 1748 года, и был в основном посвящен теоретическим исследованиям в физике. Второй период был в 1748–1757 гг. В эти годы Ломоносов занимался решением различных задач теоретической и экспериментальной химии. Третий период длился с 1757 года до его смерти. В этот последний период Ломоносов, помимо продолжения своей прежней деятельности большую часть времени отдавал различным прикладным наукам и административной работе.

Текст 2: This issue of *Planeta Literatur*, an open access, on-line journal dedicated to world literature, will concentrate on the Arctic seen in a double perspective. On one hand, we may deal with the literary testimonials of exploration, adventure, colonization and other politically determined circumstances of penetration into the northern regions. Undoubtedly, it is possible to identify a specific imagination of the North in Western literature. As it is constantly present ever since the Romanticism, we can find its traces not only in Mary Shelley's *Frankenstein* or Balzac's *Seraphita*, but also in the paintings by Caspar David Friedrich and the Wagnerian vision of the*Flying Dutchman.* Supposedly, these fantastic visions may be seen as strongly contrasting with the literary testimonies speaking about the real expeditions, both the voluntary and the forced ones. The immaculate beauty of the Arctic comes together with the hardest of trials, exposing simultaneously the inborn fragility and the utmost endurance of man.

On the other hand, we have the richness of native cultures and their oral and written literary traditions that interfere with Western influence at least since the 18th century. Having been for a long time studied rather by ethnographers than by literary critics, such patrimony as the Yakut epic genre, olonkho, deserves a closer attention in the framework of global comparative studies. The same attention is due to recently created native literature that can be inscribed in the growing consciousness of the so called Arctic civilization.

Перевод на русский: Этот выпуск "Планеты литературы", онлайнового журнала открытого доступа, посвященного мировой литературе, будет посвящен Арктике, рассматриваемой в двойной перспективе. С одной стороны, мы можем иметь дело с литературными свидетельствами исследований, приключений, колонизации и других политически обусловленных обстоятельств проникновения в северные регионы. Несомненно, в западной литературе можно выделить специфическое представление о Севере. Поскольку она постоянно присутствует со времен романтизма, мы можем найти ее следы не только во "Франкенштейне" Мэри Шелли или "Серафите" Бальзака, но и в картинах Каспара Давида Фридриха и вагнеровском видении "Летучего голландца". Предположительно, эти фантастические видения могут сильно контрастировать с литературными свидетельствами, рассказывающими о реальных экспедициях, как добровольных, так и вынужденных. Безупречная красота Арктики сочетается с тяжелейшими испытаниями, одновременно обнажая врожденную хрупкость и утопичность.

Редактированный текст: Этот выпуск "Планеты литературы", онлайнового журнала открытого доступа, посвященного мировой литературе, будет посвящен Арктике, рассматриваемой в двойной перспективе. С одной стороны, мы имеем дело с литературными свидетельствами исследований, приключений, колонизации и политически обусловленных обстоятельств проникновения в северные регионы. Несомненно, в западной литературе можно выделить специфическое представление о Севере. Поскольку она постоянно присутствует со времен романтизма, мы можем найти ее следы не только во "Франкенштейне" Мэри Шелли или "Серафите" Бальзака, но и в картинах Каспара Давида Фридриха и вагнеровском видении "Летучего голландца". Предположительно, эти видения могут сильно контрастировать с литературными свидетельствами, рассказывающими о реальных экспедициях, как добровольных, так и вынужденных. Безупречная красота Арктики сочетается с тяжелейшими испытаниями, одновременно обнажая врожденную хрупкость и утопичность.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Тип редактирования** | **Частота в тексте 1** | **Частота в тексте 2** |
| Введение новых слов и их переводов | 0 | 0 |
| Введение словосочетаний | 0 | 0 |
| Лексические замены [перевод](https://edu.vsu.ru/mod/assign/view.php?id=217103)ов отдельных слов | 3 | 1 |
| Удаление вариантов [перевод](https://edu.vsu.ru/mod/assign/view.php?id=217103)ов | 4 | 3 |
| Лексические замены [перевод](https://edu.vsu.ru/mod/assign/view.php?id=217103)ов словосочетаний | 1 | 0 |
| Исправление неверного согласования | 0 | 0 |
| Исправление неверного управления | 0 | 0 |
| Вставка дополнительных слов | 2 | 0 |
| Вставка дополнительных словосочетаний | 0 | 0 |
| Удаление лишних слов | 0 | 0 |
| Изменение структуры сказуемого | 0 | 0 |
| Изменение структуры подлежащего | 0 | 0 |
| Изменение структуры предложения | 0 | 0 |
| Оцените объем редактирования текста. | 10 | 4 |

Больше всего приходилось удалять слово или заменять их на другие. Научный текст пришлось редактировать больше.

Задание 3(Уровень 3).

Перевели данный текст без словарей через программу PRONT:

Dear colleagues!

We are ready to work with you. Our new catalog has already been prepared for you.

Unfortunately, the products you ordered are no longer in stock. We regret the delay and will do our best to speed up the execution of the order.

Our company will cover all additional costs. You will find the commission receipt in the application. We are sure that you will like the product offered as an alternative.

We attach to our letter the documents for export, an invoice in 3 and an invoice in 2 copies. We apologize for the delay.

With best wishes.

Sales department manager.

Далее переводим этот же текст с помощью словаря “Контракты”:

Dear colleagues!

We are ready to work with you. Our new catalog for you is already prepared.

Unfortunately, the products you ordered are no longer in stock. We apologize for the delay and will do everything possible to expedite the order fulfillment.

Our company will cover all additional expenses. You will find the commission check in the attachment.

We are confident that you will like the alternative product offered. Along with our letter, we attach export documents, a 3-invoice, and a 2-way bill. Please accept our apologies for the delay.

Best regards.

Sales Department Manager.

Перевод стал больше подходить под официально-деловой стиль общения.

После перевода текста в программе Promt с использованием словаря контактов, могут произойти следующие изменения:  
Уточнение терминов и названий: Словарь контактов может содержать специфические термины, названия компаний, организаций или людей. После перевода текста с использованием этого словаря, такие термины могут быть более точно переведены.  
Более точный перевод имен и фамилий: Словарь контактов помогает программе Promt распознавать и переводить имена и фамилии людей. Это может привести к более точному и правильному переводу имён.  
Лучшее понимание контекста: Использование словаря контактов может помочь программе Promt лучше понять контекст переводимого текста, особенно если в тексте упоминаются конкретные организации, компании или люди.  
Более чёткая интерпретация смысла: При наличии словаря контактов программа Promt может более точно интерпретировать значения слов и фраз, особенно если они связаны с конкретными сущностями из словаря.  
Улучшение качества перевода: В целом, использование словаря контактов может повысить качество перевода текста в программе Promt, делая его более точным, чётким и соответствующим контексту.  
Важно отметить, что результаты перевода могут зависеть от качества словаря контактов и правил перевода, которые используются программой Promt. Поэтому рекомендуется регулярно обновлять словари и правила для достижения наилучших результатов при переводе текста.  
  
  
Когда меняется процент совпадения при переводе текста на английский язык, следующие аспекты могут измениться:  
1. Структура предложений: более высокий процент совпадения может означать более точное сохранение структуры предложений и пунктуации.  
2. Точность перевода: чем выше процент совпадения, тем более точным может быть перевод, особенно в случае использования специализированных терминов или фраз.  
3. Понимание контекста: более высокий процент совпадения может обеспечить лучшее понимание контекста и смысла оригинального текста.  
4. Естественность языка: при переводе текста с более низким процентом совпадения могут возникнуть сложности с сохранением естественности языка и переносом культурных особенностей.  
5. Требуемое редактирование: при более низком проценте совпадения текст может потребовать более значительного редактирования и корректировки для достижения качественного перевода.  
  
Итак, при изменении процента совпадения при переводе текста на английский язык важно учитывать указанные выше аспекты для обеспечения качественного и точного перевода.

**Уровень 1**

Задание 2.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Характеристика | Автоматизированный перевод | Автоматический (машинный) перевод |
| Кто переводит текст | Человек с небольшим использованием компьютерных технологий | Компьютерная программа |
| Точность перевода и качество | Более точный и качественный из-за участия человека | Менее точный и качество его зависит от моделей используемых технологий |
| Доступность | Часто требует специальных программ и инструментов, которые могут быть платными или доступными только для профессиональных пользователей | Может быть бесплатным или доступным для широкого круга пользователей через онлайн-сервисы |
| Где используется | Может быть полезен в создания мультимедийных продуктов или обработки больших объемов текста | Часто используется в интернет-коммуникации, социальных сетях и других сферах, где требуется быстрый доступ к информации на разных языках |
| Скорость перевода | Быстрая | Медленная |

Задание 3.

Так как все переводчики достаточно плохо переводят тесты, то человек, который хорошо знает язык, на который переводится текст может вносить изменения в перевод (Например: упрощать текст, исправлять неправильно переведённые слова, переводить вручную сложные фрагменты текста), чтобы текст был более понятен людям, которые его читают.

- Постредактирование - это когда исходный текст переводит компьютер, а затем вручную делается редактирование машинного перевода.

- Предредактирование - это когда специалист адаптирует текст для машинной обработки, упрощая слишком сложные конструкции и убирая обороты, которые предполагают неоднозначное прочтение.

**Уровень 2**

Задание 3.

Нейронный машинный перевод - это метод перевода текста с одного языка на другой с использованием нейронных сетей. Он позволяет создавать более точные и естественные переводы, чем традиционные методы машинного перевода. Нейронный машинный перевод основан на глубоком обучении и работе с большими объемами данных для обучения модели. Этот метод позволяет учитывать контекст и смысл предложений при переводе, что делает его более точным и гибким. Нейронный машинный перевод широко применяется в онлайн-переводчиках, при локализации программного обеспечения, а также в других областях, где требуется быстрый и качественный перевод. Одним из примеров успешного применения нейронного машинного перевода является Google Translate, который использует этот метод для обеспечения точных и понятных переводов на множество языков. Нейронный машинный перевод продолжает развиваться и улучшаться благодаря постоянным исследованиям в области искусственного интеллекта и глубокого обучения.

Задание 4.

Я считаю, что МП в любом случае не будет идеальный, так же будут ошибки в переводе текстов, поэтому мне кажется, что глобальных изменений не произойдёт. Но я считаю, что возможно уже будут не нужны люди-переводчики, ведь уже зайдя в интернет мы можем перевести всё то, что говорит иностранный собеседник, ведь в переводчиках сейчас есть возможность переводить с помощью голосового помощника.

**Уровень 3**

Задание 3.

Для выполнения данного задания я решила взять такой текст:

Дети нашли во дворе маленького котёнка. Он залез на дерево и не мог спуститься на землю. Дети принесли лестницу и сняли котёнка. Потом они взяли его в дом, напоили молочком, накормили котлетой. Теперь котёнка зовут Кешей. Он будет жить в доме. А осенью Кеша поедет в город. Он скоро привыкнет жить в городской квартире.

Далее выполняем перевод в системе TM.

The children found a little kitten in the yard. He climbed a tree and couldn't get down to the ground. The children brought a ladder and took the kitten down. Then they took him into the house, gave him some milk, and fed him a cutlet. Now the kitten is called Kesh. He will live in the house. And in the autumn, Kesh will go to the city. He will soon get used to living in a city apartment.

Переведя данный текст через приложение, я поняла что оно более точно переводит текст, нежели Google и Yandex переводчики.